

La place de la Louisiane dans la
francophonie des Amériques:
un regard linguistique

Thomas Klingler

Université Tulane (Nouvelle-Orléans)

3^e Université d'été sur la Francophonie des Amériques

Edmonton (Campus St-Jean)

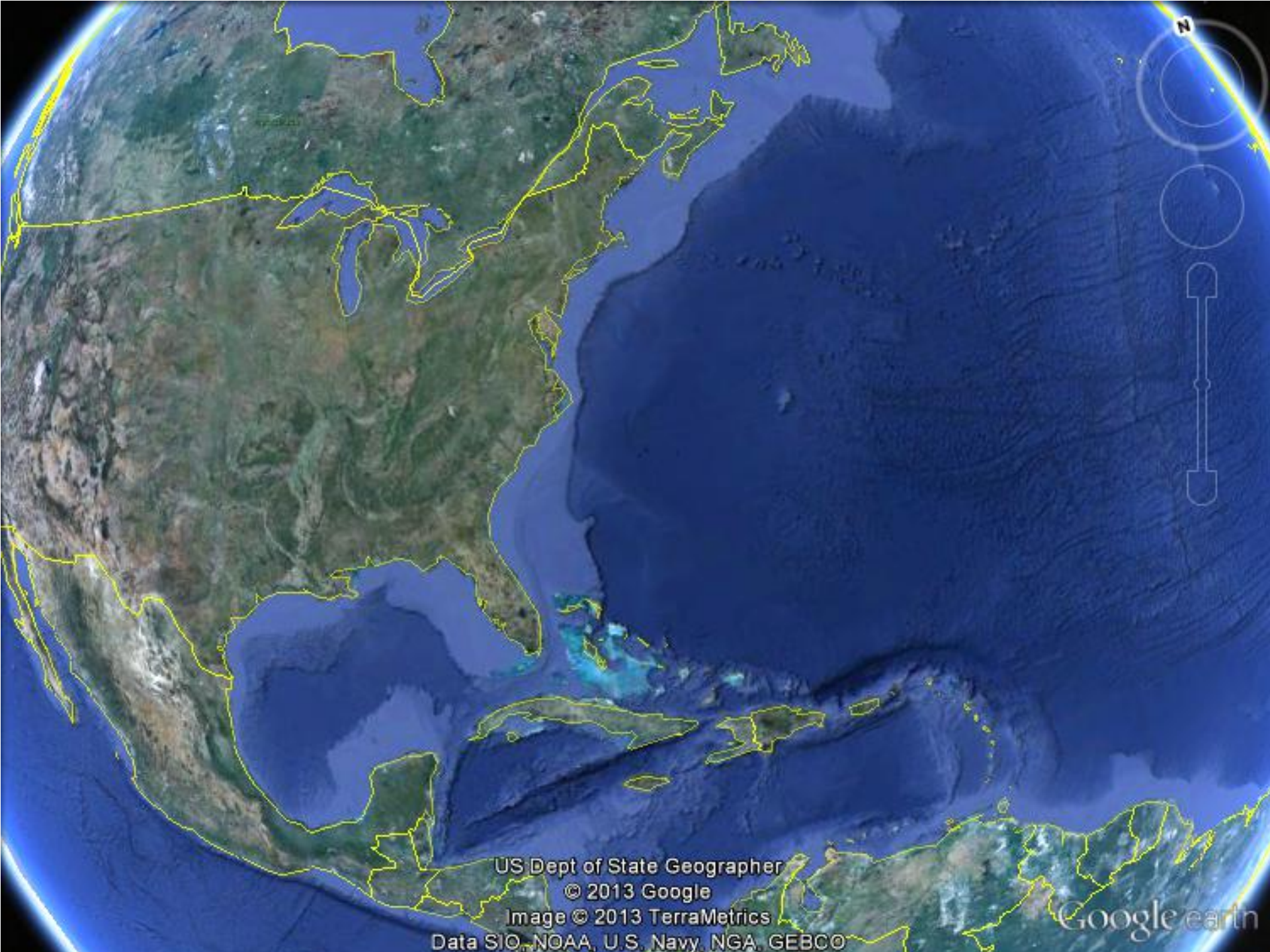
le 10 juin 2013

Plan

- La place historique de la Louisiane dans la francophonie des Amériques
 - Survol de l'implantation et du développement du français en Louisiane
 - Situation actuelle
 - Les variétés en présence et leur statut
 - Parle-t-on « français » en Louisiane? De la stigmatisation à la valorisation du français et du créole louisianais
- Pour mieux connaître ce qu'on voudrait sauver
 - Travaux de documentation linguistique récents
- La place linguistique du français et du créole louisianais dans la francophonie des Amériques
 - Etude comparative de quelques traits linguistiques
- Conclusion
 - La Louisiane: une francophonie (pas) comme les autres

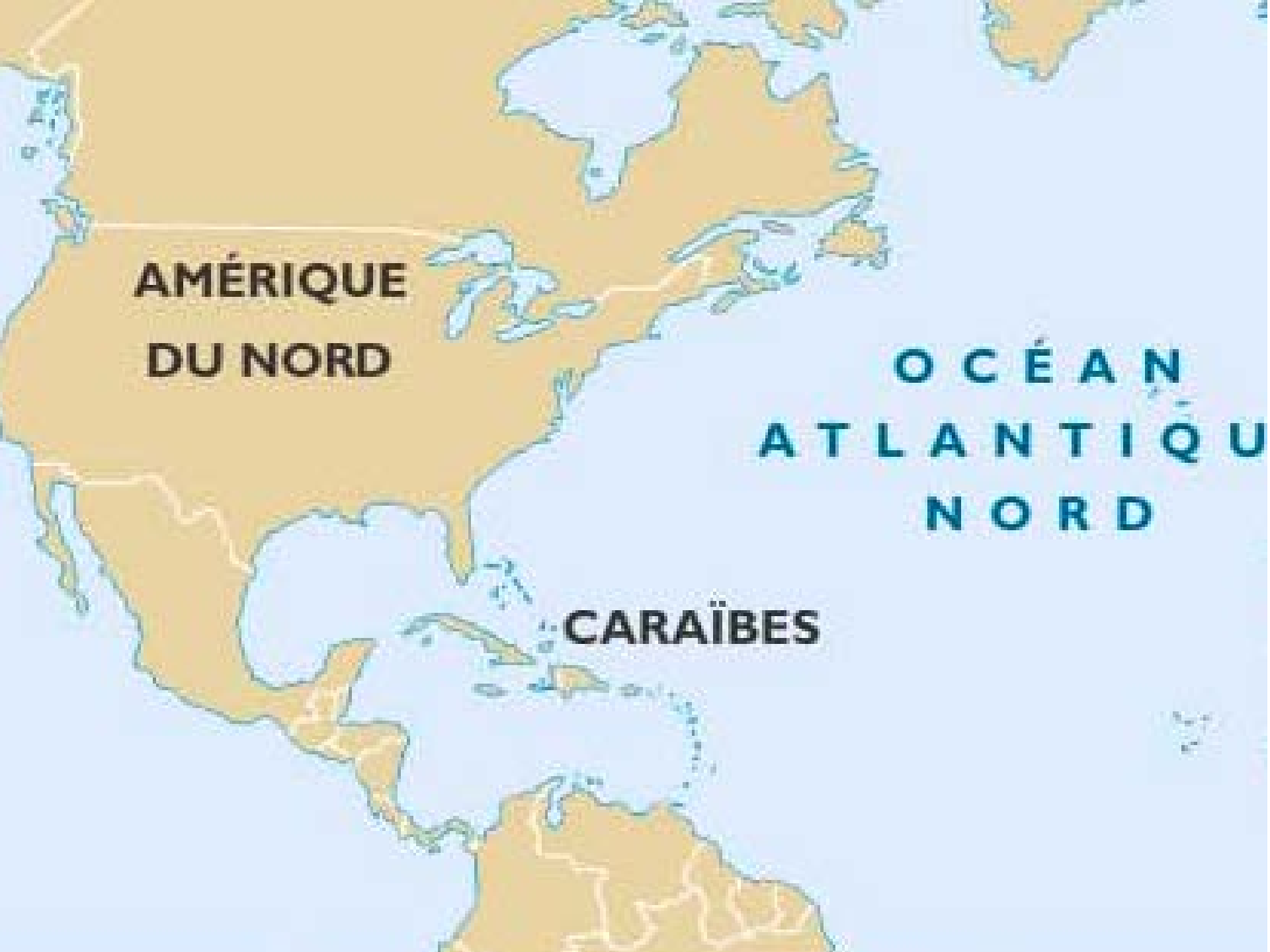
La Louisiane: au carrefour de mondes francophones

- La Louisiane est située géographiquement, culturellement, et linguistiquement au carrefour de la francophonie nord-américaine et antillaise



US Dept of State Geographer
© 2013 Google
Image © 2013 TerraMetrics
Data SIO, NOAA, U.S. Navy, NGA, GEBCO

Google earth



**AMÉRIQUE
DU NORD**

**Océan
Atlantique
Nord**

CARAÏBES



US Dept of State Geographer

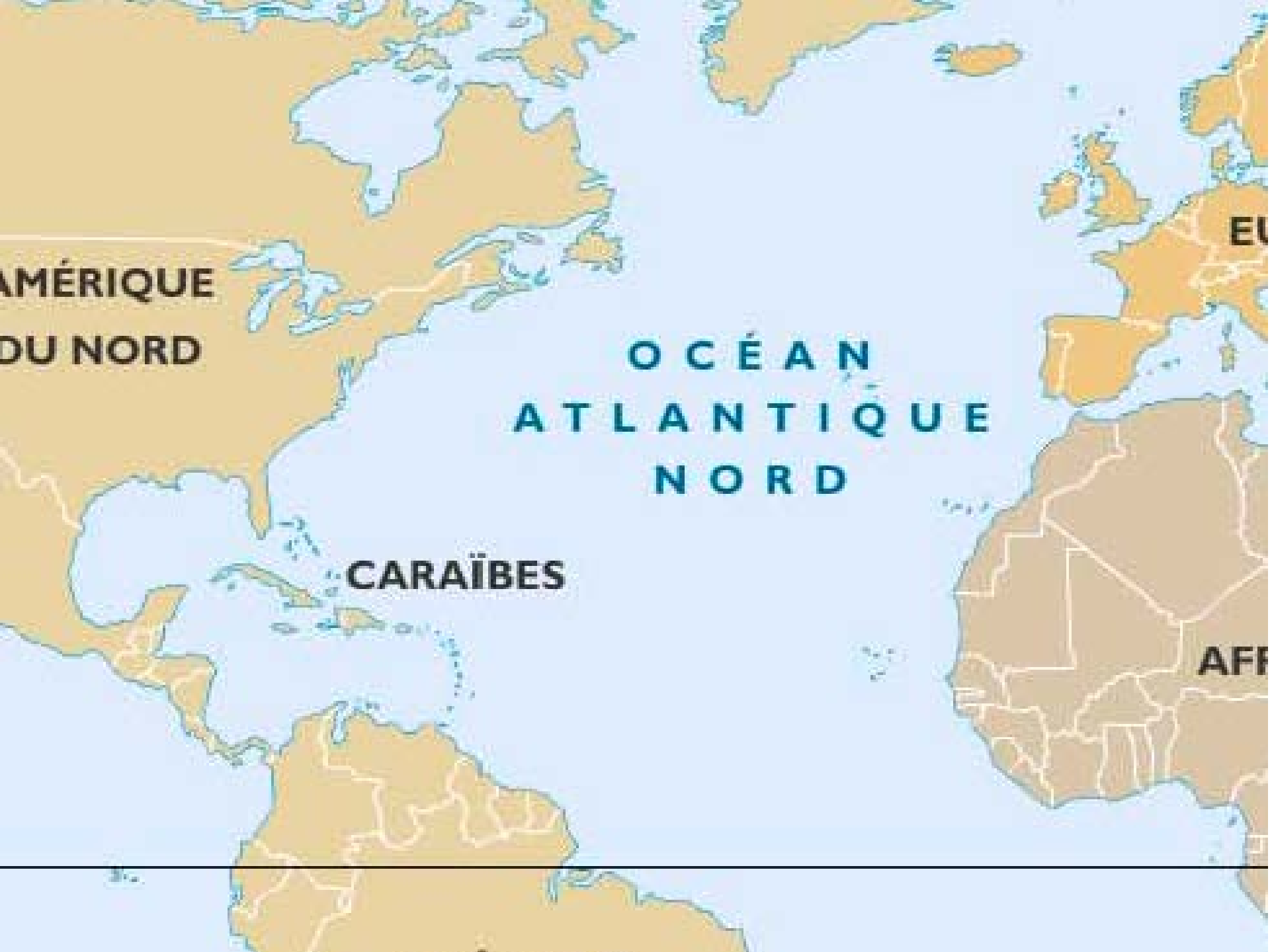
**AMÉRIQUE
DU NORD**

**O C É A N
A T L A N T I Q U E
N O R D**

CARAÏBES

EU

AFF



Aperçu historique: dates-clés

- 1699
 - Fondation de la colonie par Iberville et Bienville
 - Comparer:
 - 1604: l'Île Sainte-Croix (Acadie)
 - 1604: Cayenne (Guyane)
 - 1605: Port Royal (Acadie)
 - 1630: Ile de la Tortue, St-Domingue (> Haïti)
 - 1635: Guadeloupe, Martinique
- 1718
 - Etablissement de la Nouvelle-Orléans
- 1762
 - La France cède la Louisiane à l'Espagne (véritable prise de contrôle en 1769)
- 1803
 - Cession de la Louisiane aux Etats-Unis

- Au milieu du 18^e siècle, la Louisiane appartenait à un vaste territoire ininterrompu contrôlé par la France
- Des évènements du 19^e siècle mèneront à l'isolation des francophones louisianais, désormais coupés des autres régions francophones

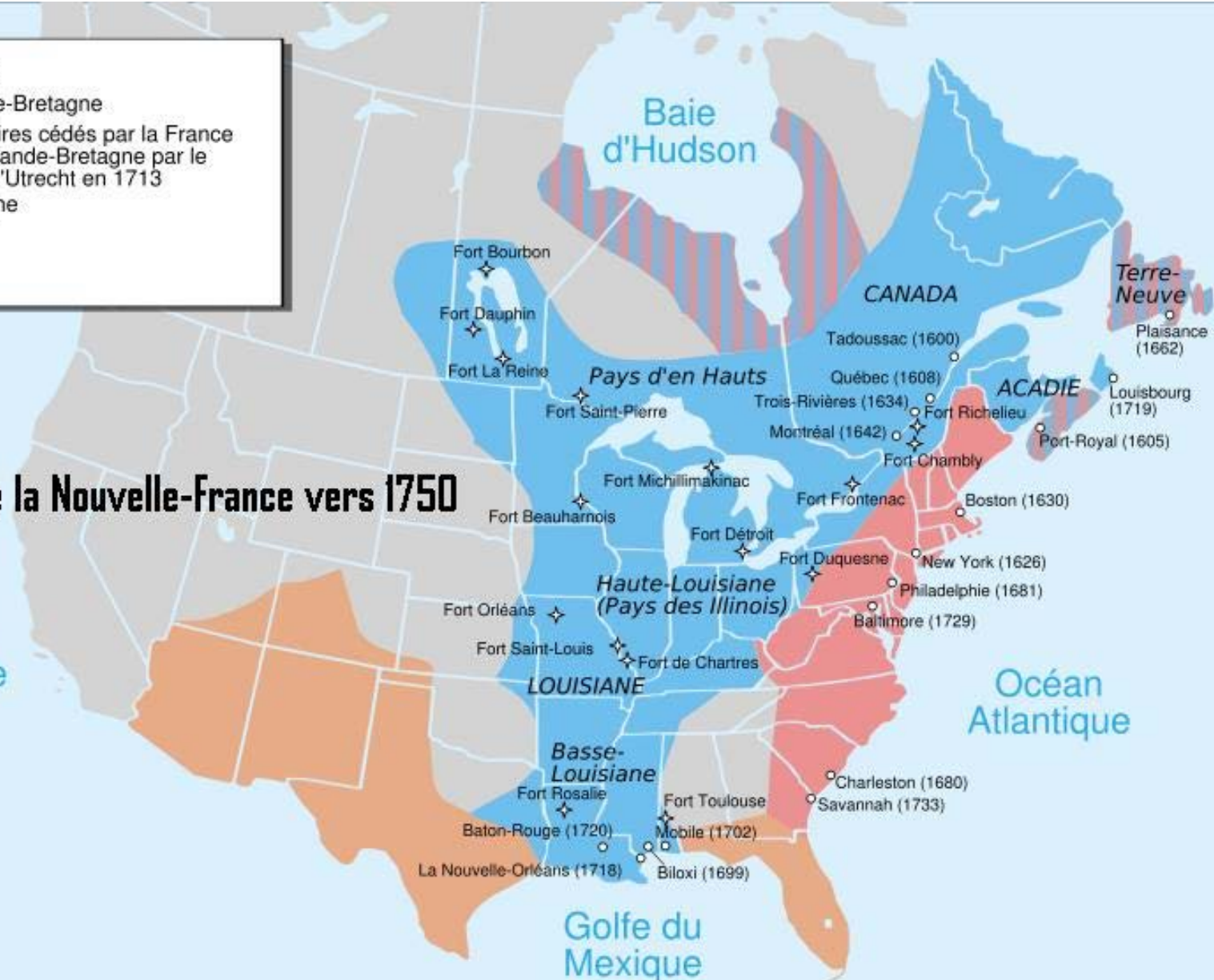
- France
- Grande-Bretagne
- Territoires cédés par la France à la Grande-Bretagne par le traité d'Utrecht en 1713
- Espagne
- Villes
- Forts

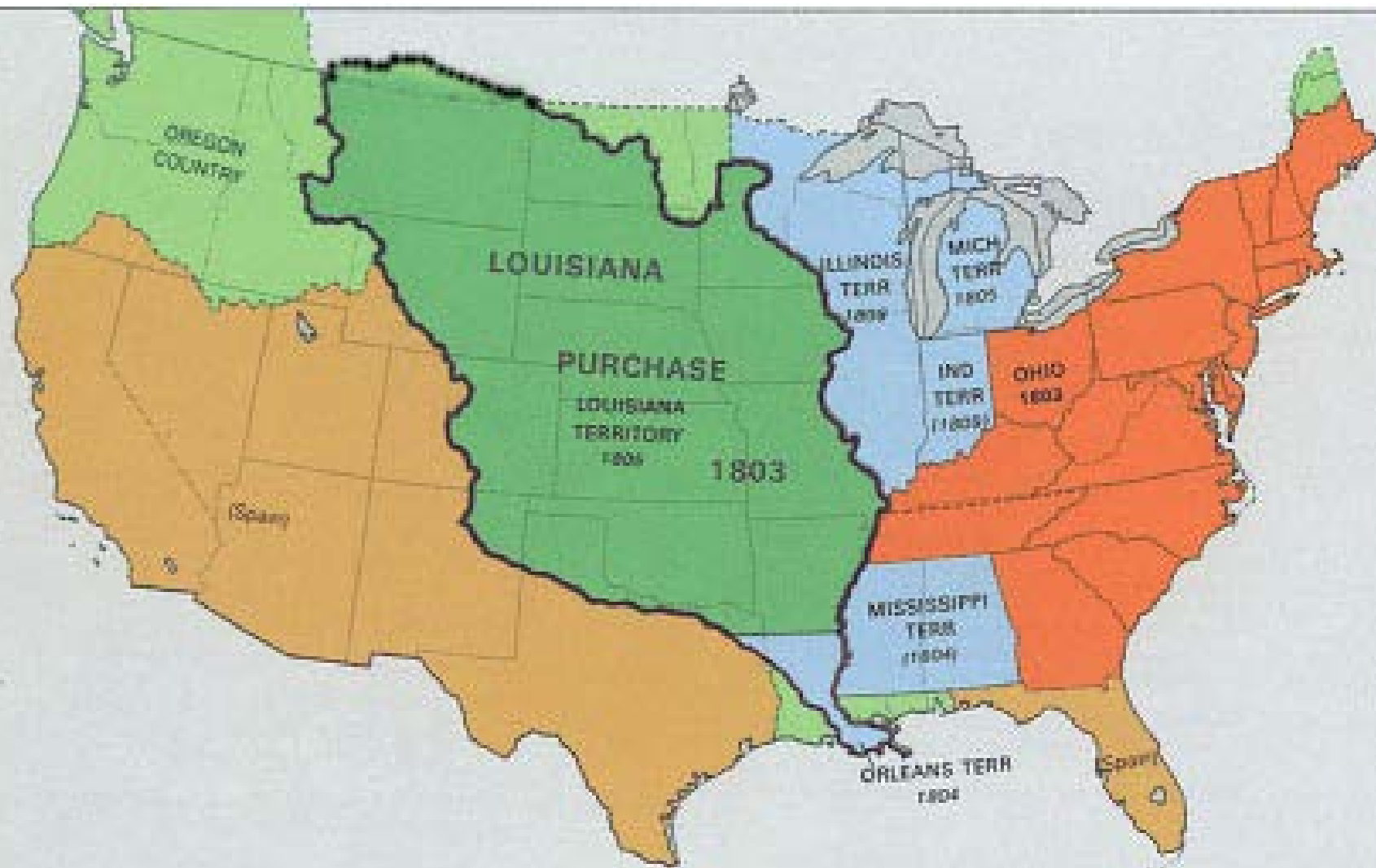
Carte de la Nouvelle-France vers 1750

Océan Pacifique

Océan Atlantique

Golfe du Mexique





Peuplement pendant la période française

- Indigènes (Natchez, Choctaws, Chétimachas, Tunicas, Chickasaws...)
- Européens
 - francophones de Canada, de l'Île de France et d'autres régions
 - germanophones d'Allemagne et de Suisse
- Africains
 - arrivée des premiers négriers à partir de 1719
 - 5 500 Africains arrivent entre 1719 et 1743

La *pluralité*

- Diversité linguistique à deux niveaux:
 - De nombreuses langues différentes
 - Différentes variétés de français

Peuplement pendant la période espagnole

- Acadiens
 - expulsés de l'Acadie par les Anglais en 1755
 - de 2 600 à 3 000 réfugiés arrivent entre 1765 et 1785
- Africains
 - le nombre d'esclaves monte de 4 598 en 1763 jusqu'à 24 264 en 1800
- Américains
 - de plus en plus nombreux; certains amènent des esclaves anglophones avec eux
- Gens de couleur libres
 - par des moyens divers, de plus en plus d'esclaves acquièrent leur liberté

La période américaine

- Apogée de la langue et de la culture françaises en Louisiane au 19e siècle
 - arrivée de 10 000 'réfugiés' de St-Domingue
 - immigration continue de Français de France
 - littérature, journalisme, musique d'expression française

Déclin du français en Louisiane

- 1860: Guerre de sécession
 - destruction de l'économie du Sud
 - fin de l'immigration française
 - pouvoir politique et économique de plus en plus aux mains des 'Américains'
- 1916
 - école obligatoire
- 1921
 - l'anglais déclaré la seule langue de l'enseignement en Louisiane
- le français se transmet de moins en moins au foyer

Situation actuelle

- < 150,000 francophones (2010), dont
 - 115,183 locuteurs de « *French* »
 - 24,979 locuteurs de « *Cajun* »
 - 6,021 locuteurs de « *French Creole* »
- Mais que représentent ces glossonymes?

Exemple de *convergence*

- Le français régional de Louisiane (ou *français louisianais*)
 - Sources très hétérogènes: locuteurs venus de la vallée du St-Laurent, d'Acadie, de St-Domingue, de diverses régions de la France métropolitaine...)
 - Résultat relativement homogène: il est possible de parler d'*un* français louisianais, malgré une certaine variation régionale qui apporte de l'eau au moulin des linguistes

Les représentations linguistiques

- Le français louisianais
- Le créole

Représentations linguistiques: le français louisianais

- --“Pourquoi devrions-nous perpétuer l’analphabétisme en salle de classe en enseignant le français cadien? C’est une langue orale. Elle n’a pas de grammaire. Elle n’a pas de forme écrite”. (James Domengeaux, cité dans Ancelet 1989:347, ma traduction de l’anglais)
- --“Est-ce que nous enseignons l’anglais *redneck*? Nous ne pouvons enseigner que le français standard si nous voulons sauver cette langue” (J. Domengeaux, cité dans Henry 1997, ma traduction de l’anglais)
- Les locuteurs l’appellent souvent *français cassé* (“broken French”) et font le contraste entre leur français et le “bon” ou le “vrai” français

Représentations linguistiques: le créole

- Valerien LeBlanc, commandant au poste de Pointe Coupée, 1792:
“Il est vrai qu’ils [les esclaves inculpés] ne comprennent ni la langue française authentique ni l’anglais; mais tous comprennent et s’expliquent parfaitement en créole [*Criollo*] qui est un mélange ... de leur langue maternelle et d’un français mal prononcé et structuré...”
- C.C. Robin (1807:185): “Ces esclaves, en recevant la langue française pour leur idiome familier, n’ont pu en embrasser l’étendue vulgaire, puisque leurs besoins et leurs idées étaient plus bornés; il a donc fallu resserrer pour eux, ou plutôt dégrader, cette belle langue”.

- “The proud, sensitive Creoles disliked the appellation – *Créole dialect* – given it by scholars. They resented the association of *Créole* with a Black man’s *baragouin*, for they did not want anyone to mistake the dialect as theirs” (Tinker 1935:102)
- J. Domengeaux, 1er président du CODOFIL: “Nous ne nous intéressons pas ici au *français nègre*” (Spitzer 1986:141)
- Noms péjoratifs pour le créole: *français nègre*, *patois*, *couri-vini*, *gombo*
- Le créole est souvent dévalorisé par rapport au français louisianais

Renouveau culturel et linguistique, évolution des représentations linguistiques

- Fondation du CODOFIL (1968)
- Tentatives d'enseigner le français louisianais
 - Cours de français cadien à LSU (1978)
 - Création de plusieurs manuels
- Production littéraires en français louisianais (et à un moindre degré, en créole)
 - *Cris sur le bayou* (1981)
 - *La charrue* (1982)
 - *C'est p'us pareil* (1982)
 - Le Théâtre cadien (à partir des années 1970)

La documentation du français et du créole louisianais

- Sert à préserver sous forme écrite ou sonore de variétés menacées de disparition
- Permet une meilleure connaissance de ces variétés dans toute leur diversité
- Crée des outils précieux pour les efforts de revitalisation de ces variétés
- Permet une comparaison avec d'autres variétés de français et d'autres créoles pour mieux comprendre ce que les variétés louisianaises partagent avec eux ainsi que ce qui les distinguent

Quelques travaux de documentation récents

- Pour le français louisianais
 - *Le Dictionary of Louisiana French as Spoken in Cajun, Creole and American Indian Communities* (Valdman et al.)
 - *A la découverte du français cadien à travers la parole* (CD-ROM)
 - *Tonnerre mes chiens!* (LaFleur)
 - *La vie dans le temps et asteur* (Stäbler)
 - *Language Shift in the Coastal Marshes of Louisiana* (Rottet)
 - *Base de données lexicographiques panfrancophone* (Poirier)
 - Corpus Dubois
 - Vidéos

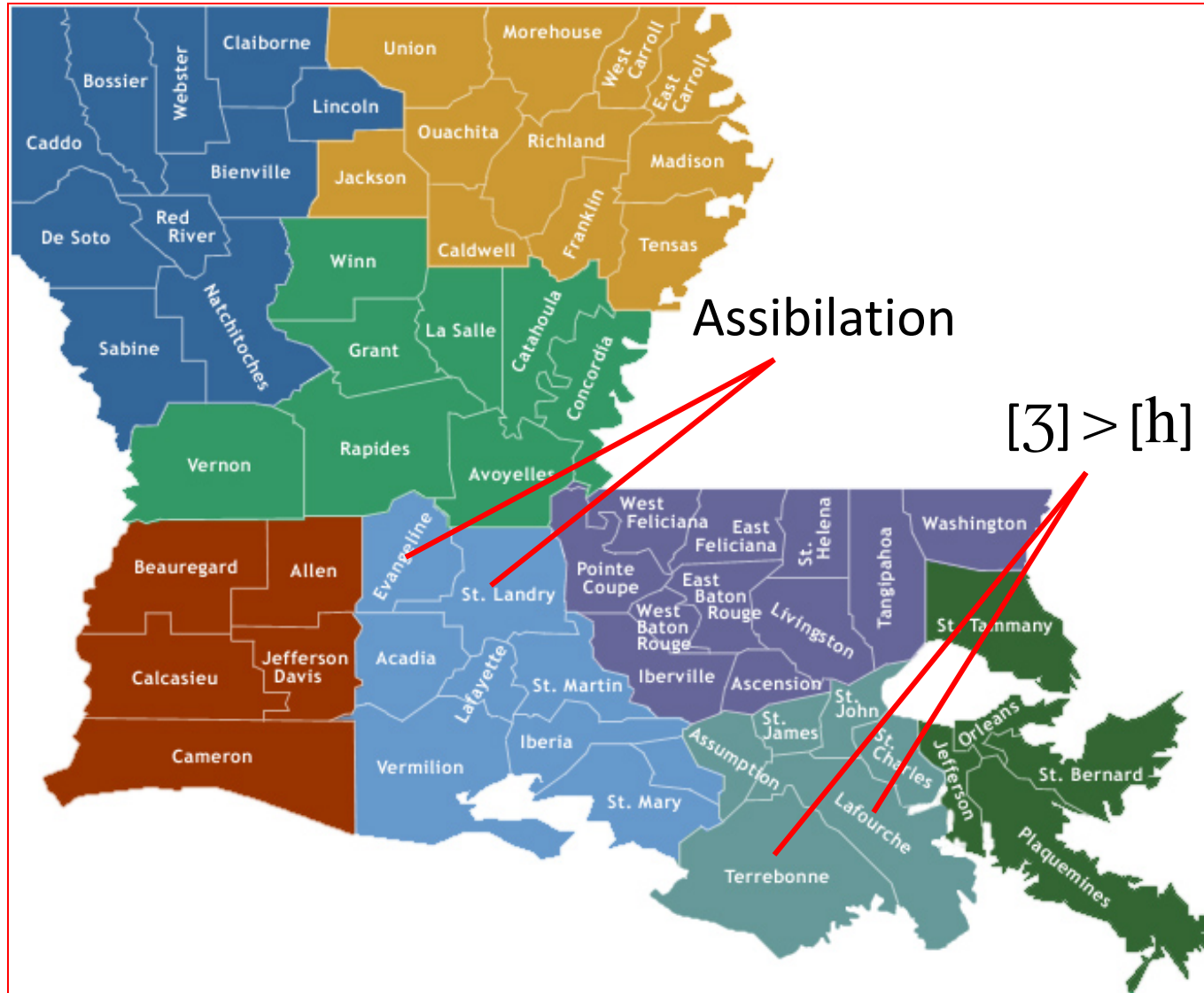
Quelques travaux de documentation récents

- Pour le créole
 - *Dictionary of Louisiana Creole* (Valdman et al.)
 - *Le créole de Breaux Bridge, Louisiane* (Neumann)
 - *Textes anciens en créole louisianais* (Neumann-Holzschuh)
 - *Morceaux choisis du folklore louisianais* (Neumann-Holzschuh)
 - *'If I Could Turn My Tongue Like That' : The Creole Language of Pointe Coupee Parish, Louisiana* (Klingler)
 - Vidéos




Diversité et convergence: quelques traits linguistiques du français et du créole louisianais

- Traits phonétiques
 - [ʒ] > [h] *la jambe* [hãb], *jamais* [hãmɛ]
 - Assibilation: [t], [d] > [t^s], [d^z] devant [i], [y]: *'tit* [t^si], *du* [d^zy]
- Items lexicaux
 - Suvivances/archaïsmes
 - Emprunts
- Traits morphosyntaxiques
 - 3 pl en *-ont*
 - *Qui* interrogatif inanimé
 - *Être* après + infinitif
 - [te] < *étais/t/ent, été*

Traits phonétiques






[ʒ] > [h]

- *Even aujourd'hui on dit à les enfants, « parle français »* (Lafourche) 
- *J'ai un frère* (Lafourche) 
- *Mon j'après dire au monde* (Terrebonne) 

[ʒ] > [h]: distribution géographique

Louisiane	+
Acadie	+
Québec	- (?)
Haïti	-
Martinique	-
Guadeloupe	-
Guyane	-

Assibilation [t], [d] → [t^s], [d^z] devant
[i], [y]

- *Tu aimerait acheter des fleurs?* 
- *et beaucoup **du** monde qui travaillait pour lui* 
- *Lui il a été **tué*** 

Assibilation: distribution géographique

Louisiane	+ (paroisse Evangéline)
Acadie	-
Québec	+
Haïti	+
Martinique	+
Guadeloupe	+
Guyane	+

Items lexicaux

- Emprunts
 - langues amérindiennes, langues africaine, l'anglais
- Mots du fond français

Maringouin 'moustique' (< tupi-guarani)

Louisiane	+
Acadie	+
Québec	+
Haïti	+
Martinique	+
Guadeloupe	+
Guyane	+

Caouane (1) 'tortue', (2) 'sexe féminin'
(< langue caribe)

	(1)	(2)
Louisiane	+	+
Acadie	+	-
Québec	+	-
Haïti	+	-
Martinique	+	-
Guadeloupe	+	-
Guyane	+	-

Bayou 'petite rivière' (< choctaw
bayuk)

Louisiane	+
Acadie	-
Québec	-
Haïti	-
Martinique	-
Guadeloupe	-
Guyane	-

Chaoui 'râton laveur' (< choctaw)

Louisiane	+
Acadie	-
Québec	-
Haïti	-
Martinique	-
Guadeloupe	-
Guyane	-

Lagniappe 'petit supplément en cadeau' (< quechua via l'espagnol)

Louisiane	+
Acadie	-
Québec	-
Haïti	-
Martinique	-
Guadeloupe	-
Guyane	-

*Gombo 'okra' (Abelmoschus
esculentus) (< bantou)*

Louisiane	+
Acadie	-
Québec	-
Haïti	+
Martinique	+
Guadeloupe	+
Guyane	- (?)

Tchororo/tchololo/cholo ‘café faible’ (origine ?)

Louisiane	+
Acadie	-
Québec	-
Haïti	+? <i>dlololo</i> ‘aqueux’
Martinique	+ <i>tjòlòlò</i> ‘eau de café’
Guadeloupe	+ <i>tchòlòlò</i> ‘café trop clair’
Guyane	+ <i>tchòlòlò</i> ‘café trop faible’

Char 'voiture' (< anglais *car*)

Louisiane	+
Acadie	+
Québec	+
Haïti	-
Martinique	-
Guadeloupe	-
Guyane	-

Chadègue ‘pamplemousse’ (< [Philip] Shaddock)

Louisiane	+
Acadie	-
Québec	-
Haïti	+ <i>chadèk/chadèt</i>
Martinique	+ <i>chadèk</i>
Guadeloupe	+ <i>chadèk</i>
Guyane	+ <i>chadek</i>

Espérer 'attendre'

Louisiane	+
Acadie	+
Québec	+ (vieilli)
Haïti	-
Martinique	-
Guadeloupe	-
Guyane	-

déjeuner/dîner/souper

Louisiane	+
Acadie	+
Québec	+
Haïti	-
Martinique	(+) <i>souper</i>
Guadeloupe	+ (mais <i>diné</i> = 'repas du midi ou du soir')
Guyane	(+) <i>souper</i>



Gain (gen) 'avoir'

Louisiane	+
Acadie	-
Québec	-
Haïti	+
Martinique	(+ <i>genyen</i> mais aussi <i>ni</i>)
Guadeloupe	-
Guyane	+ <i>ganyen, gen</i>

Traits morphosyntaxiques

- 3 pl en *-ont*
- *Qui* interrogatif inanimé
- *(Être) ap(r)ès* + infinitif

Ils . . . -ont

- *Ils **parlont** français* 
- *Mais ils '**tiont** pas apé maniveler les diques de les autre compagnies (Evangéline)* 

Ils . . . -ont

Louisiane	+
Acadie	+
Québec	-
Haïti	-
Martinique	-
Guadeloupe	-
Guyane	-

Qui interrogatif inanimé (Rottet 2004)

- *Qui ma sœur m'a 'voyé pour mon birthday?*



- *Qui il y a?*






Qui interrogatif inanimé

Louisiane	+
Acadie	-
Québec	(+)
Haïti	+ <i>ki jan, ki kote, ki lè</i>
Martinique	+ <i>ki koté, ki mannyè, ki tan</i>
Guadeloupe	+ <i>kibiten, kikoté, kijan</i>
Guyane	+ <i>kisa</i> 'quoi ? qu'est-ce ?'

Non-accompli exprimé avec (*être*) *ap(r)ès*

- Créole
 - *m ape manje* ‘je mange/suis en train de manger’
 - *mo t ape manje* ‘je mangeais/étais en train de manger’
- Français régional de Louisiane
 - être après → __ après → __ ape/ap/pe
 - étais après (était, etc.) → ‘tait après → t’après → t’apé, etc.

être + après

- **ils sont après essayer** de faire quelque chose
(Avoyelles) 
- moi **je pourrais-t-être après parler** avec
quelqu'un (Terrebonne) 
- **j'étais après préparer** un poul/ du poulet
quand t'as appelé (Avoyelles) 

_____ + après



- mon **j'après dire** au monde (Terrebonne)





- **eusse après *take over*** tu connais le *Spanish language* est / est est est *prevalent* tu connais (Terrebonne)







'tait + (a)près

- **je 'tais 'près [stepre] te parler** quand ils ont arrivé (Avoyelles) 
- **et il 'tait 'près [tepre] (de) boire** de la bière avec eusse (Avoyelles) 

_____ + t + après

- **on t'après faire ça on t'après jouer** une fois à
Nouveau Brunswick (St. Landry) 
- **je t'après** parler avec toi sus le phone euh
quand ils ont arrivé (St. Landry) 

- on **on apé faire** un un projet asteur-là uh mon et garçon (St. Landry) 
- **alle apé travailler** dans la cour 

- quand j'ai gradué il voyait qu'**on t'apé faire bien** il (dit) m'a il m'a conjolé pour rester un an et là j'ai resté un an avec lui là uh un jour **on t'apé on t'apé travailler** dans le clos ramasser coton et ina quatre de mes amis qu'a venu (St. Landry) 
- mais ils '**tions pas apé maniveler** les disques de les autres compagnies **qui t'apé uhm uh profiter** beaucoup bien dans ces temps-là là uh il y avait les indépendants **qui t'apé sortir** de la m/ la musique de le monde noir 

Non-accompli exprimé avec (*être*) *ap(r)ès*

Louisiane	+
Acadie	+
Québec	(+)
Haïti	+ <i>ap, ape</i>
Martinique	-
Guadeloupe	-
Guyane	-

Conclusion

- Du point de vue linguistique, la Louisiane est bien ancrée dans la francophonie des Amériques
 - Son français et son créole partagent des traits avec le français d'autres régions de l'Amérique du nord, ainsi qu'avec le français et les créoles d'Haïti, des Antilles, et de la Guyane
 - Mais par sa combinaison particulière de traits partagés avec ces régions, ainsi que par d'autres traits qui lui sont spécifiques, elle occupe une place unique dans l'espace francophone des Amériques